



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 54

Rozeslána dne 2. listopadu 2004

Cena Kč 15,50

O B S A H:

125. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Ministerstvem pro záležitosti životního prostředí Egyptské arabské republiky
-

125

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 14. září 2004 byl v Káhiře podepsán Protokol o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Ministerstvem pro záležitosti životního prostředí Egyptské arabské republiky.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 9 odst. 1 dne 14. září 2004.

Anglické znění Protokolu a jeho český překlad se vyhláší současně.

**PROTOCOL ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL
PROTECTION**

BETWEEN

**THE MINISTRY OF THE ENVIRONMENT
OF THE CZECH REPUBLIC**

AND

**THE MINISTRY OF STATE FOR ENVIRONMENTAL AFFAIRS OF THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT**

The Ministry of the Environment of the Czech Republic and the Ministry of State for Environmental Affairs of the Arab Republic of Egypt,

Hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing that many environmental problems are of cross-border nature and require international co-operation, through both bilateral and multilateral conventions and that co-operation between national environmental authorities can be of mutual benefit at national, regional and global levels,

Recognizing the significance of sustainable development approach for the protection and enhancement of the environment as well as for the health and well-being of the present and future generations and sharing the commitment to implement the principles set out in “Agenda 21”, and in conformity with the final documents of the World Summit on Sustainable Development (Johannesburg 2002),

Bearing in mind the need for closer scientific and technical co-operation for protection of environment and conservation of natural resources,

Have agreed upon the following:

PŘEKLAD

PROTOKOL O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OCHRANY
ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ

MEZI

MINISTERSTVEM ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

A

MINISTERSTVEM PRO ZÁLEŽITOSTI ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
EGYPTSKÉ ARABSKÉ REPUBLIKY

Ministerstvo životního prostředí České republiky a Ministerstvo pro záležitosti životního prostředí Egyptské arabské republiky (dále jen „Strany“),

uznávající, že řada problémů v oblasti životního prostředí je mezinárodního charakteru a vyžaduje mezinárodní spolupráci na základě dvoustranných i mnohostranných úmluv a že spolupráce mezi státními orgány v oblasti životního prostředí může mít pro všechny zúčastněné strany přínos na národní, regionální i globální úrovni,

uznávající význam koncepce udržitelného rozvoje pro ochranu a zlepšování životního prostředí i pro zdraví a blahobyt současné i budoucích generací a sdílející závazek realizovat zásady stanovené v „Agendě 21“, a to v souladu se závěrečnými dokumenty Světového summitu o udržitelném rozvoji (Johannesburg, 2002),

majíce na mysli potřebu užší vědecké a technické spolupráce pro ochranu životního prostředí a ochranu přírodních zdrojů,

se dohodly takto:

Article 1

In order to reduce the environmental pollution and to protect the nature, on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit, the Parties shall develop and promote co-operation in the field of environmental protection, including the transfer of know-how and technology.

Article 2

Based on the condition of this Protocol the Parties will co-operate in the following areas:

- Reduction, control and monitoring of air pollution,
- Biological diversity and nature protection,
- Waste management,
- Water quality management,
- Combat to drought and desertification,
- Environmental education and awareness,
- Persistent Organic Pollutants.

Article 3

Co-operation between the Parties under this Protocol shall be conducted in the following forms:

- Exchange visits of experts, scholars, delegations and trainees,
- Exchange of scientific and technical information and data as well as relevant results in the field of research,
- Joint scientific-technical research and implementation of joint projects,
- Other mutually agreed forms of co-operation.

Article 4

The Parties, acting within their competence and in compliance with their specific national legislation, shall assist in establishing direct relations between third-party stakeholders to initiate joint programs and/or projects in the field of environmental protection.

Article 5

To ensure the effective implementation of the Protocol, the Parties will agree on annual co-operative programs.

Each Party shall, within the six months from the signature, appoint a co-ordinator to be responsible for the co-ordination of the activities under this Protocol.

Článek 1

Ke snížení znečištění životního prostředí a k ochraně přírody budou Strany, na základě rovnosti, vzájemnosti a oboustranného prospěchu, rozvíjet a podporovat spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí, včetně výměny poznatků a technologií.

Článek 2

Strany budou za podmínek tohoto protokolu spolupracovat v těchto oblastech:

- snižování, kontrola a monitorování znečištění ovzduší,
- biologická rozmanitost a ochrana přírody,
- odpadové hospodářství,
- ochrana jakosti vod,
- boj proti dlouhodobému suchu a desertifikaci,
- vzdělávání a osvěta v oblasti životního prostředí,
- persistentní organické polutanty.

Článek 3

Spolupráce mezi Stranami podle tohoto protokolu se bude provádět těmito formami:

- výměnné pobyty odborníků, stážistů, delegací a studentů,
- výměna vědeckých a technických informací a údajů, a relevantních výsledků v oblasti výzkumu,
- společný vědeckotechnický výzkum a realizace společných projektů,
- jiné vzájemně dohodnuté formy spolupráce.

Článek 4

Strany, jednajíce v rámci svých pravomocí a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy, budou pomáhat při utváření přímých vztahů mezi zainteresovanými třetími osobami s cílem zahájit společné programy, příp. projekty v oblasti ochrany životního prostředí.

Článek 5

Aby bylo zajištěno účinné provádění tohoto protokolu, budou Strany sjednávat jednoleté programy spolupráce.

Každá Strana určí do šesti měsíců od podpisu tohoto protokolu koordinátora odpovědného za koordinaci plnění závazků protokolu.

In principle, the co-ordinators will hold regular meetings every two years in turn in the Czech Republic and the Arab Republic of Egypt. Unless otherwise mutually agreed upon, the international travel expense incurred by participation in the above-mentioned meetings shall be borne by the sending Party.

Article 6

Co-operative activities under this Protocol shall be implemented according to the financial possibilities of the Parties and legal regulations in their countries. Unless otherwise mutually agreed upon, each Party shall bear its own cost for carrying out activities under this Protocol.

Article 7

Nothing in this Protocol will affect the rights and obligations of the Parties deriving from any treaties, conventions, regional or international agreements related to the protection of the environment.

Article 8

Any divergence that may arise from the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Article 9

This Protocol shall enter into force on the date of signature and is concluded for an indefinite period of time.

This Protocol may be terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after the receipt of the relevant written note.

Done in Cairo, on 14 September 2004, in two originals in English.

FOR THE MINISTRY OF
THE ENVIRONMENT
OF THE CZECH REPUBLIC

Libor Ambrozek
Minister

FOR THE MINISTRY OF STATE
FOR ENVIRONMENTAL AFFAIRS
OF THE ARAB REPUBLIC OF
EGYPT

Maged George Elias
Minister

Koordinátoři budou zpravidla konat pravidelná setkání jednou za dva roky střídavě v České republice a v Egyptské arabské republice.

Nedohodnou-li se Strany jinak, mezinárodní cestovní náklady vzniklé při účasti na výše uvedených setkáních nese vysílající Strana.

Článek 6

Spolupráce podle tohoto protokolu se bude uskutečňovat v souladu s finančními možnostmi Stran a právními předpisy platnými v jejich státech. Není-li dohodnuto jinak, každá Strana nese náklady, které jí samotné vzniknou činností prováděnou podle tohoto protokolu.

Článek 7

Žádným ustanovením tohoto protokolu nejsou dotčena práva a povinnosti Stran vyplývající z jakýchkoli smluv, úmluv, regionálních či mezinárodních dohod souvisejících s ochranou životního prostředí.

Článek 8

Jakékoli nesrovnalosti ve výkladu či provádění tohoto protokolu budou řešeny přímým jednáním mezi Stranami.

Článek 9

Tento protokol vstoupí v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou.

Každá Strana může protokol písemně vypovědět; v tomto případě platnost protokolu skončí uplynutím 6 měsíců od data doručení písemného oznámení o výpovědi druhé Straně.

Dáno v Káhiře, dne 14. září 2004, ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Ministerstvo životního prostředí
České republiky

RNDr. Libor **Ambrozek** v. r.
ministr

Za Ministerstvo pro záležitosti
životního prostředí
Egyptské arabské republiky

Eng. Maged George **Elias** v. r.
ministr



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč, druhá záloha na rok 2004 činí 1500 Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Opava:** FERRAM, a. s. prodejna KNIHA, Mezi trhy 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovice:** Ing. Kučerič, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s. Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** Donáška tisku, V Hájích 6; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoony, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.